

# ورقة من تاريخ الاستشراق في المانيا:

## إينو ليتمان (١٨٧٥-١٩٥٨)

### بقلم رودي باريت

من نصيب اللغات الشرقية بوجه خاص. ولكن بما أن الاستشراق وحده لم يكن آنذاك أيضاً ليفتح المجال لمستقبل مضمون فقد اختار علم اللاهوت كفرع مهني. وفي ربيع عام ١٨٩٨ اجتاز في جامعة هاله امتحان التعليم الثانوي بمادتي اللاهوت والعبرية كفرعين رئيسيين، والألمانية واللاتينية والانجليزية كفروع ثانوية. ثم تقدم في صيف العام نفسه لأداء الامتحان النهائي الوحيد في الدراسات الشرقية وهو امتحان الدكتوراة في الفلسفة استناداً إلى أطروحة حول الفعل في اللغة التكرية. وفي شتاء ١٨٩٨/١٨٩٩ قضى ليتمان فصلاً دراسياً إضافياً في جامعة ستراسبورغ لدى المستشرق الأصيل الأملعي والعالمي في الوقت نفسه تيودور نولدكه Theodor Noldeke<sup>(٨)</sup>، جد زوجته فيما بعد.

وفي هاله تصادق مع الأمريكي الشاب W.K. (٩) Prentice، وهو طالب كان يدرس اللغات الكلاسيكية. ومن هذه الصداقة نشأت علاقة متينة بجامعة برنستون. وحصل على فرصة ثمينة وهي الالتحاق بعضوية حملة استكشافية أثرية لهذه الجامعة نفسها من ١٨٩٩ إلى ١٩٠٠ في أول رحلة أبحاث إلى سوريا وفلسطين. وفي عام ١٩٠١ استدعي ليحاضر في برنستون، وفي عام ١٩٠٤ أوفد من هناك للمرة الثانية في حملة استكشافية أمريكية إلى اثيوبيا، لكنه لم يمكث فيها حتى النهاية، إذ حصل من برلين أثناء طريقه في تلك الرحلة على أمر مشرف وهو أن يرأس حملة استكشافية ألمانية برعاية الامبراطور فيلهلم الثاني إلى أكسوم.

وبينا مكث ليتمان في اثيوبيا كرئيس لحملة أكسوم الألمانية هذه حصل عام ١٩٠٦ على استدعاء من جامعة ستراسبورغ ليشغل كرسي الدراسات الشرقية كخلف لاسناذه الذي أحيل على التقاعد، تيودور نولدكه. ولبي هذا الاستدعاء بكل بهجة وأنهى بذلك شطراً من حياته مليء بالرحلات الاستكشافية. ومن عام ١٩٠٦ حتى تقاعده

في عام ١٩٥٨ ذكرت الصحافة والاذاعة في كثير من التقدير رجلين شهيرين من أولدنبورغ مرات عديدة: وهما استاذ الفلسفة في جامعة بازل كارل ياسبرز Karl Jaspers<sup>(١)</sup>، الذي بلغ آنذاك الخامسة والسبعين عندما منح جائزة السلام لهيئة تجارة الكتب الألمانية، واستاذ اللغات الشرقية في جامعة توبنجن إينو ليتمان عندما وافته المنية عن اثنين وثمانين عاماً في الرابع من مايو من ذلك العام. وقد غرس العالمان بشخصيتهما وأعمالهما قطعة من طبيعة ألمانيا السفلى في الجنوب الغربي من البقاع الناطقة بالألمانية وجعلها تشع على العالم كله من وطنهما الجديد. وكان كلاهما، رغم اختلاف وجهات نظرهما تماماً، يسعيان طيلة حياتهما إلى إدراك ماهو حقيقي واقع وإلى الاعتراف به في واقعه هذا.

ولد إينو ليتمان في السادس عشر من سبتمبر عام ١٨٧٥ لصاحب مطبعة في أولدنبورغ. أما أمه فقد انحدرت من اسرة ألمانية فريزية. وفي مدينة أولدنبورغ نفسها قضى مع اخوته واخواته التسعة فترة شبابه الأولى. وبعد أن أنهى دراسته الابتدائية والثانوية وألم بالعبرية ومبادئ الإيطالية والعربية والسريانية والفارسية وتعلم الألمانية السفلى على يد عم له كان يعيش في الريف، التحق في الأعوام ما بين ١٨٩٥ و ١٨٩٨ بجامعات برلين وكرايفزفالد وهاله. وكان من اساتذته العالم بالعهد القديم إميل كاوتش Emil Kautsch<sup>(٢)</sup>، والمؤرخ ادوارد ماير E. Meyer<sup>(٣)</sup>، واستاذ اللغات الألمانية أوتو بريمر Otto Bremer<sup>(٤)</sup>؛ وكان بينهم من المستشرقين استاذ اللغة الحبشية أوغست ديلمان August Dillmann<sup>(٥)</sup>، وفرانتز بريتوريوس Franz Praetorius<sup>(٦)</sup>، الخبير في حقل علم اللغة الحبشية وقراءة النقوش السامية والنحو والوزن الشعري العبري، وأخيراً جيورج ياكوب Georg Jacob<sup>(٧)</sup>، واحد من أكثر مثلي الاستشراق تعدداً في الاهتمامات وخصوصية في الأفكار واستقلالا في الشخصية. وكان حب الطالب الشاب



Enno Littmann.

اينو ليتمان.  
شكر السيدة إلزا ليتمان بتوبنجن لإرسالها إلينا هذه الصورة.

في اللغات الأصلية أو بصيغ مترجمة. كما أن ترجمة ألف ليلة وليلة في مجلداتها الست وفي لغة دقيقة واسلوب فني رائع، يمكن كذلك أن تنسب إلى حقل اهتمامه وعمله هذا.

وإلى جانب كل ذلك فهناك عدد كبير من الحقول الجانبية التي أجرى ليتمان فيها بحثاً علمية: كالعهدين القديم والحديث والاسلام واللغة التركية ولغة الغجر والألمانية السفلى وغير ذلك كثير. وإن فهرس المؤلفات الواسع الذي أعده انتون شال Anton Schall (١٢) والذي نشر عام ١٩٥٥ في المؤلف التذكاري «قرن من الاستشراق» بمناسبة العيد الثمانين للمستشرق الكبير ليشير إلى اتساع وعمق إنتاجه العلمي. فكثيراً ما تحتوي متنوعاته الصغيرة معارف وتفسيرات لغوية هامة. وقد أفاد كثيراً وبوجه خاص فيما كان ينقله من الكتب بأسلوب واضح متحفظ نقاد. وأخيراً،

عام ١٩٥١ ظل يعمل استاذاً نظامياً للدراسات الشرقية في الجامعات الألمانية. وحتى عام ١٩١٤ ظل يدرس في ستراسبورغ - مع فترتي انقطاع قضى الأولى منهما وهو يحاضر في جامعة القاهرة الحديثة آنذاك، والثانية في تركيا لحل رموز النقوش الليدية التي وجدت في ساردس - وعمل من ١٩١٤ حتى ١٩١٦ كخلف لقلهاوزن J. (١٠) Wellhausen، في غوتنجن، ومن ١٩١٨ حتى ١٩٢١ كخلف لبيكر C. H. Becker (١١) في بون، وابتداء من ١٩٢١ كخلف لزيبولد Chr. Fr. Seybold (١٢) في توبنجن. ومن جامعة توبنجن كان يمضي عدة مرات خلال الحريين إلى القاهرة والاسكندرية لالقاء محاضرات علمية وللإشتراك في جلسات المجمع اللغوي في القاهرة. ولكن وطنه الثاني ظل تلك المدينة الجامعية السوادية. وقد رفض أثناء عمله عروض من جامعات برلين وهایدلبرغ وميونخ وبالتييمور و غوتنجن.

وكان اتجاهه الاختصاصي ضمن حقل الاستشراق الواسع نتيجة موهبة لغوية فردية هذبت منذ الصغر، وتأثير متواصل عميق الأثر من اساتذته المستشرقين ديلان وبريتوريوس ونولدكه. وقد حدد هذا الاتجاه أكثر بعد إنهاء دراسته بفضل رحلاته الاستكشافية وما نجم عنها من مهمات ووجهات نظر خاصة. وقد تركز اهتمامه وجهده العلمي على فك رموز النقوش السامية. وكان يعمل بلا هوادة وفي دقة متناهية على حل النقوش التدمرية والنبطية والسريانية والعبرية والعربية والآثيوبية وشرحها. وقد عمل بخبرة متناهية كذلك على حل النقوش السبئية واليونانية واللاتينية والليدية وتفسيرها. ومن اهتماماته العلمية الكبيرة أيضاً حقل اللغات الحبشية الواسع الذي لم يتطرق إليه إلا القليلون. فبالإضافة إلى اهتمامه بالآثيوبية وهي اللغة الكلاسيكية اتجه إلى البحث في اللغة الامهارية الحديثة وكذلك في لغة غاللا، والمهرري وتيجرينيا وخاصة لغة تيجري. ولم يقتصر في ذلك على الحقل اللغوي البحث، بل عالج كذلك مسائل الوزن الشعري والأدب («فن شعر الغاللا» و«تاريخ الادب الآثيوبي») وأوضاع آثيوبيا الحديثة على اختلاف انواعها. وقد اهتم بوجه خاص بجمع الاشعار الشعبية والمواد الفولكلورية بوجه عام من البلاد التي كان يزورها أي من البقاع الناطقة بالحبشية والعربية، كما كان مهتماً بتقديم هذه المواد للقراء عن طريق ترجمتها ما وسعه ذلك. وهنا يمكن جانب هام آخر من جوانب نشاطه العلمي. فنحن مدينون إلى ولعه الشديد بالجمع والنشر فيما نملك اليوم من عدد كبير من النصوص العامية، العربية والحبشية،



لا بد أن نذكر في هذا الخصوص أيضاً عمله كمشرف على إصدار الفهرس الحبشى Bibliotheca Abessinica (من ١٩٠٤ حتى ١٩١١) ومجلة الدراسات السامية (من ١٩٢٢ حتى ١٩٣٤).

إن الكتب والمقالات التي ألفها ونشرها ليمان خلال حياته المديدة ستخلد وتثمر في الدوائر المختصة وغيرها أيضاً. ولكن صورة هذا العالم الكبير لن تتم إذا نسينا فيه الإنسان الحيوى النشط. إذ لم يكن استاذ اللغات الشرقية في توبنجن عالماً جافاً. بل إنه كان يتمتع بموهبة نادرة وهي قدرته على تمثيل النوادر والتجارب والمواقف التي شهداها أثناء ترحاله وتجوّاله بأسلوب تمثيلي بارع، وإعادتها من الذاكرة في تصوير يكاد يشبه الحقيقة. وكان يسبغ بذلك جواً من الانفراج والمرح على طلابه وينقلهم بطريقة مسلية إلى أساط شرقية خالصة. وكان في الأحاديث الخاصة سيداً في رواية النوادر والملح وفي تقليد اللهجات بفضل مواهبه اللغوية النادرة. وكان يحب العشرة المرحّة الطبيعية بوجه عام، وخاصة في الندوات الصغيرة. وكانت تربطه أواصر الصداقة بعدد كبير من الرجال حتى بعد فترة عزوبته. وبعد زواجه واصل عشرة أصدقائه في إطار الأسرة، وراح يستقبل الزائرين القادمين من قريب وبعيد في منزله الجميل في شارع موريكه ويستضيفهم على الرحب والسعة. وكانت تروى الأقاصيص والأحاديث الذكية في الأمسيات الطويلة أثناء تدخين الغليون أو السيجار واحتساء كأس من الخمر.

ولم يكن ليمان يهوى الإفراط في الكد. وكان متحفظاً في الأمور الشخصية ويكاد يكون خجولاً إزاءها. ولم يكن يتحدث كثيراً عما كان يثره في أعماق نفسه. ولكن طبيعته الأصيلة كانت تشع بوضوح لا غموض فيه جواً من الصفاء والجلال. وفي كثير من طيب العنصر وحب المساعدة والمسألة والتواضع على غير جهل بقدره الحقيقي، أصبح المستشار السرى البروسى، ذو القامة المديدة والرأس الذى يشع تعبيراً وفكراً ثاقباً، أصبح مع مرور الأعوام والأجيال السيد الجليل الحقيقى للاستشراق الألمانى. وقد تعرف أثناء رحلاته الكثيرة على عدد كبير من البشر في الشرق أيضاً. وبفضل قدرته على محادثة أهل البلاد بلغتهم الأصلية، وبفضل اهتمامه العلمى والانسانى بأعمالهم ومشاكلهم لم يكسب احترامهم واعجابهم الشديدين فحسب، بل ونال حبهم وصداقتهم أيضاً.

وخلافاً لمواطنه ياسبرز، لم يكن ليمان يهتم بالفلسفة.

كما أن القضايا اللاهوتية لم تثر اهتمامه رغم دراسته اللاهوتية. ويمكن اعتباره بشئ من التحفظ ابناً متأخراً من ابناء عهد التنوير العقلى وتابعاً من اتباع المذهب الوضعى. وكان دافع المعرفة العلمية لديه يشق من حيث المبدأ سبيل الطريقة الاستقرائية. وكان يهتم بالدرجة الأولى بالحقائق القائمة سواء كانت نقوشاً أم أشكالاً لغوية أم مواد فولكلورية. فكان يسعى إلى ايضاحها وتفسيرها متجنباً بقدر ما وسعه أن يضع في التأملات التاريخية الفكرية. ولذا فانه لم يكن كذلك مؤرخاً حقيقياً رغم إعجابه الشديد في سنوات دراسته بإدوارد ماير ويوليوس فلهاوزن فيما بعد. وحتى في حقل أبحاثه الخاص قلما وجد نفسه مستعداً لتقديم أبحاث تركييبية شاملة. ولم يتمكن من تنفيذ مشروعه الذى أعلن عنه طويلاً وهو تأليف كتاب في قواعد اللغة الاثيوبية. ولكن بسبب طريقة عمله الحذرة والمهذبة إلى إيضاح الحقائق والمتون وتفسيرها ظلت نتائج أبحاثه صامدة أمام النقد والطعن.

وبسبب الانجازات الكبيرة التي حققها إينو ليمان تجاوز تقديره وشهرته حدود ألمانيا وتعداها إلى الدول الأوروبية الأخرى والولايات المتحدة والشرق الأدنى. وكان يحمل درجة الدكتوراه الفخرية في اللاهوت من جامعة هاله، والدكتوراه الفخرية في الفلسفة من جامعة القاهرة، وكان عضواً في المجامع العلمية في برلين وغوتنجن وماينز وأمستردام وبروكسل والقاهرة وكوبنهاجن وباريس وروما، كما كان عضواً فخرياً في الاكاديمية العلمية في فيينا، والرئيس الأول ثم العضو الفخرى لجمعية المستشرقين الألمانية، وكان فارس مرتبة السلام في نظام pour le mérite وحائزاً على اوسمة أجنبية رفيعة. ومن الطبيعى أن هذه الأمجاد لم تلق في نفسه الرفض، ولكنه كان يتلقاها بالتواضع المعروف عنه، ولم يحاول أن يتباهى بها قط. وكانت رغبته الأخيرة أيضاً أنه يود حين سيحين الأجل أن يغادر العالم والحياة بهدوء، تماماً كما جاءهما بهدوء. وقد تمت مراسيم إحراق جسده ومباركته في أضيق دائرة من أفراد عائلته وبعض أصدقاء الأسرة. وبسيرة بسيطة مختصرة كان قد كتبها بنفسه لهذه المناسبة، وقد قرئت في هذا الاحتفال الجنائزى العائلى الضيق، تكلم بطبيعته المتكاملة المتناسقة لآخر مرة. إن هذا العالم العظيم ليستحق الخلود ببساطة ودون تزوير في ذاكرة جميع من تعلموا منه، ومن كانوا مقربين إليه، ومن قدروه وأجلوه.

ترجمة: محمد على حشيشو

## تعليقات

- (١) كارل ياسبرز (Karl Jaspers): فيلسوف معاصر ولد في ١٨٨٣/٢/٢٣ في اولدنبورغ، وأصبح استاذاً في هايدلبرغ وبازل. وبدأ حياته كطبيب نفسى، وما لبث أن أصبح مع هايدجر مؤسس الفلسفة الوجودية.
- (٢) إميل كاوتش (Emil Kautzsch): عالم لاهوتى بروتستانى ولد عام ١٨٤١ في بيلون وتوفى عام ١٩١٠ في هاله. وأصبح استاذ العهد القديم في بازل عام ١٨٧٢، وفي توبنجن عام ١٨٨٠ وفي هاله عام ١٨٨٨.
- (٣) إدوارد ماير (E. Meyer): مؤرخ عاش بين ١٨٥٥ و ١٩٣٠.
- (٤) أوتو بريمر (Otto Bremer): من علماء اللغة الألمانية ولد في شترالزوند عام ١٨٦٢ وأصبح استاذاً للغة الألمانية في هاله عام ١٩٠٥.
- (٥) آوغست ديلمان (August Dillmann): مستشرق وعالم لاهوتى بروتستانى. ولد في ولاية فورتنبرغ بألمانيا في ١٨٢٣ وتوفى في برلين عام ١٨٩٤. عين عام ١٨٥٤ استاذاً في كيل، وعام ١٨٦٤ في غيسن، وعام ١٨٦٩ في برلين. برز في أبحاثه في اللغة الاثيوبية، كما ألف عدة شروح لكتب العهد القديم.
- (٦) فرانز بريتوريوس (Franz Praetorius): عالم باللغات السامية ولد في برلين عام ١٨٤٧ وتوفى في بريسلو عام ١٩٢٧. أصبح استاذاً في بريسلو عام ١٨٨٠ وفي هاله عام ١٨٩٣. وقد نشر أبحاثاً علمية تتناول اللغة الحبشية وتفسير النقوش السامية وقواعد اللغة العبرية وأوزانها الشعرية.
- (٧) جيورج ياكوب (Georg Jakob): مستشرق مختص باللغة التركية وعلوم الاسلام، ولد عام ١٨٦٢ وتوفى عام ١٩٣٧. أصبح منذ عام ١٩١٢ استاذاً للغات الشرقية في جامعة كيل واهتم خاصة بدراسة التصوف واصحاب الطرق كالبكتاشية. وله مؤلف طريف وهام حول تاريخ مسرح العرائس وخيال الظل في الشرق والغرب (انظر فكر وفن، العدد ١١).
- (٨) تيودور نولدكه (Theodor Nöldeke): بشأن هذا المستشرق الكبير راجع المقالة المنشورة في فكر وفن، العدد ٩، الصفحة ٣٣.
- (٩) و. ك. پرينتس (W. K. Prentice): عالم اميركى، اختصاصى في اللغات الكلاسيكية، ولد عام ١٨٧١.

(١٠) يوليوس فلهاوزن (J. Wellhausen): مستشرق وعالم لاهوت بروتستانى، ولد في هاملن عام ١٨٤٤ وتوفى في جوتنجن عام ١٩١٨، ويعتبر أهم عالم مختص بالعهد القديم في القرن التاسع عشر. أصبح استاذاً للاهوت في غرايفزفالد عام ١٨٧٢، واستاذ اللغات الشرقية في هاله عام ١٨٨٢، ثم في ماربورغ عام ١٨٨٥، وفي جوتنجن عام ١٨٩٢. له مؤلفات وأبحاث عظيمة في اللاهوت وتاريخ العهد القديم. وكستشرق بارز اكتشف في الأناجيل آثاراً ذات اصول آرامية. وكعالم باللغة العربية وعلوم الاسلام فقد شرح فلهاوزن «بقايا الوثنية العربية» وألف أول تاريخ نقدى للفترة الإسلامية الأولى في كتابه «الامبراطورية العربية وسقوطها»، كما ألف أيضاً كتاب الأحزاب الدينية السياسية المعارضة في بواكر عهد الاسلام. (انظر فكر وفن، العدد ١٣)

(١١) كارل هاينرش بيكر (Carl Heinrich Becker): مستشرق وسياسى بروسى، ولد في أمستردام عام ١٨٧٦ وتوفى في برلين عام ١٩٣٣. وقد عمل استاذاً في هايدلبرغ وهامبورغ وبون وبرلين. وعمل منذ عام ١٩١٦ في وزارة الثقافة البروسية وأصبح من عام ١٩٢٥ حتى ١٩٣٠ وزيراً للثقافة. ومن أعماله كوزير للثقافة إصلاح نظم التعليم الجامعى وتأسيس الأكاديميات التربوية والأكاديمية الشعراء. ومن أهم مؤلفاته في حقل الاستشراق «مقالات وبحوث في تاريخ مصر في العهد الإسلامى، (مجلدان، ١٩٠٢-١٩٠٣) و«دراسات إسلامية» (مجلدان، ١٩٢٤-١٩٣٢)، وتولى منذ عام ١٩١٠ إصدار مجلة «الاسلام» الألمانية المعروفة.

(١٢) زايبولد (Chr. Fr. Seybold): ولد عام ١٨٥٩ وكان استاذ اللغات السامية في جامعة توبنجن، وقد حقق ونشر آثار ابن أنبارى، كما أصدر القاموس اللاتينى - العربى وغير ذلك من المصنفات العربية الكلاسيكية. توفى عام ١٩٢١.

(١٣) أنتون شال (Anton Schall): استاذ اللغات السامية وعلوم الاسلام في جامعة هايدلبرغ ومن المستشرقين المعاصرين الألمان المعروفين. من مؤلفاته الهامة «دراسات حول المفردات اليونانية في اللغة السريانية»، وكتاب «حول فن الشعر الاثيوبى».

# الينوليتمان الاستاذ ولربا

## بقلم مراد كامل

ومن المعروف ان الدكتور طه حسين والمرحوم الاستاذ على عبد الرازق كانا من تلاميذ الاستاذ ليمان في الجامعة المصرية القديمة، والتي كان ليمان عميداً لكلية الآداب بها فترة من الزمان، كما كان الأمير أحمد فؤاد (الملك فؤاد فيما بعد) مديراً لها.

والواقع أن ما أحس به طه حسين وعبر عنه بهذه الكلمات، وهو من الرعيل الأول من تلاميذ ليمان، أحسنا به نحن فيما بعد، ولمسناه من معاملة الاستاذ الأب.

كنا نحيط به في منزله في قاعة من قاعات مكتبته نستمتع اليه يحاضرنا، يرعى كل منا بعطف خاص. وأذكر أنى

قال الدكتور طه حسين في حفل تأبين الاستاذ ليمان بمجمع اللغة العربية: «وما أنسى فلن أنسى الاستاذ ليمان حين لقيناه في مؤتمر من مؤتمرات المستشرقين، في مؤتمر لبيزج، وكنت ألقى حديثي في هذا المؤتمر، وإذا الاستاذ ليمان - وكان رئيس الجلسة في ذلك اليوم - يبكي بكاء شديداً، كأنه تأثر أن يرى تلميذه يتحدث بين يدي هذا الجمع من العلماء المستشرقين الذين أقبلوا إلى هذا المؤتمر في لبيزج.

كانت إذن بين ليمان وبينى هذه المودة التي تكون بين الآباء والابناء».